Porównanie tłumaczeń Psalmów 68:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak, Bóg roztrzaska głowę swoich wrogów, Włochaty łeb tego, który nie rozstaje się ze swymi winami. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak, Bóg roztrzaska głowę swoich wrogów, Włochaty łeb zawziętych w swej niegodziwości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pan powiedział: Wyprowadzę znów *swoich* z Baszanu, wyprowadzę *ich* znowu z głębin morskich; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zaiste Bóg zrani głowę nieprzyjaciół swoich, i wierzch głowy włosami nakryty chodzącego w grzechach swoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszakże Bóg potłucze głowy nieprzyjaciół swoich, wierzch włosu, którzy chodzą w występkach swoich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zaiste Bóg kruszy głowy swym wrogom, kudłatą czaszkę tego, co postępuje grzesznie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zaiste, roztrzaska Bóg głowę wrogów swoich, Włochaty łeb tego, który trwa w winach swoich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bóg zmiażdży głowy swoich wrogów, kudłate łby żyjących w grzechu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bóg roztrzaska głowy swoich wrogów, włochate czaszki tych, co trwają w grzechu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zaiste, Bóg skruszy głowę swych nieprzyjaciół, owłosioną czaszkę tego, który w grzechach żyje. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І дали мені в їжу жовч і в моїй спразі мене напоїли оцтом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak, Bóg zmiażdżył głowę Swych wrogów; włochate ciemię tego, co chodzi w swoich grzechach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE rzekł: ”Z Baszanu wyprowadzę z powrotem, wyprowadzę ich z powrotem z głębin morza, |